



FRIEDRICH-SCHILLER-
UNIVERSITÄT
JENA

Mehr Ressourcen für eine Didaktik
der kleinen Schritte:

Literale Kompetenzen
in der Erstsprache diagnostizieren

Christine Czinglar, Universität Jena

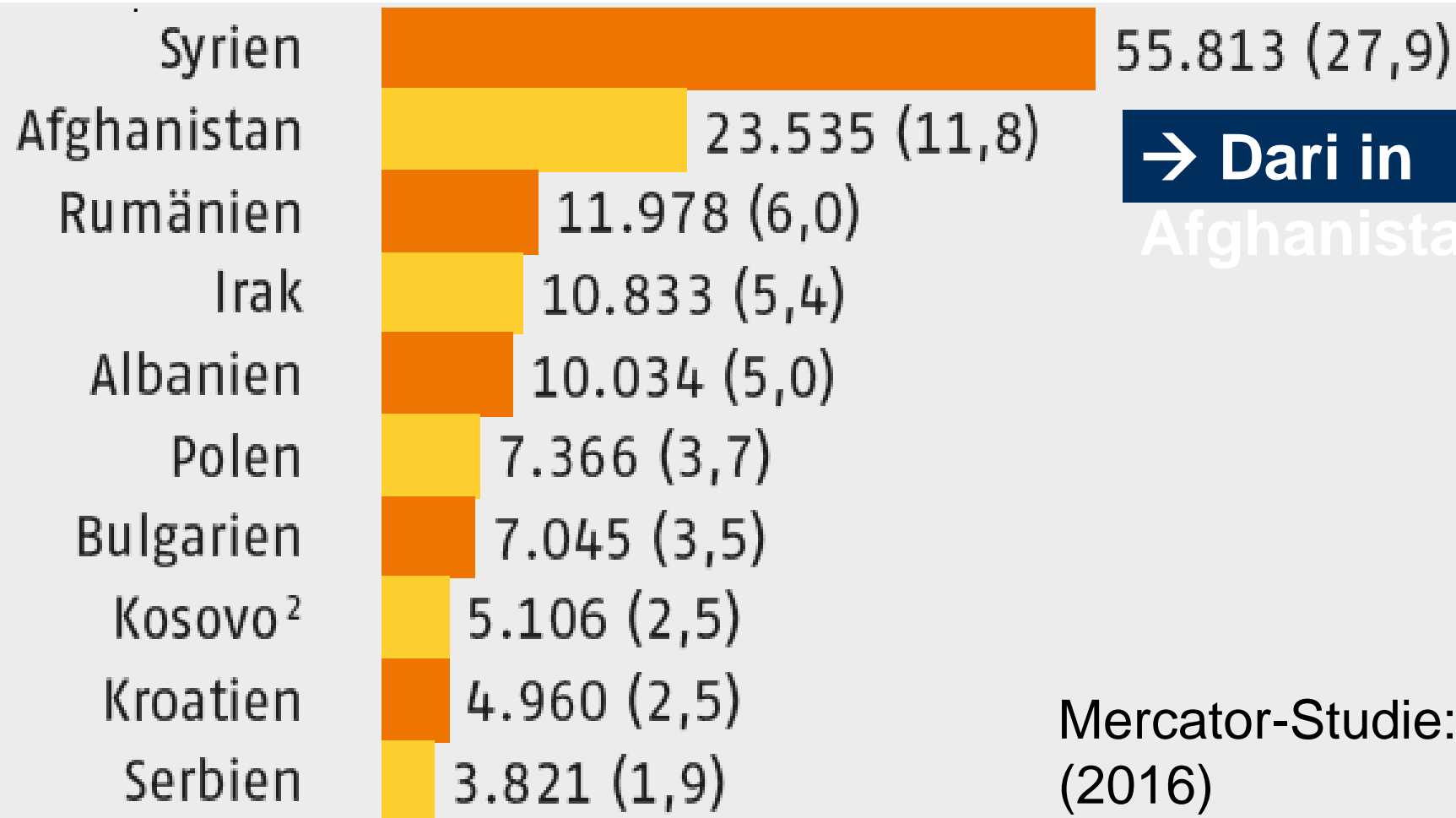
Impulsstatement, Tagung „Mehrsprachigkeit:
Übergänge im Bildungssystem“, Berlin am 2.11.2019



Neu zugewanderte Schüler*innen (2016)



FRIEDRICH-SCHILLER-
UNIVERSITÄT
JENA



→ Dari in
Afghanistan

Mercator-Studie: von Dewitz et al.
(2016)

Dari: eine Varietät des Neupersischen



FRIEDRICH-SCHILLER-
UNIVERSITÄT
JENA

Neu-Persisch (70 Mio.):

indogermanische Sprache mit drei
Varietäten

1. **Farsi**: Amtssprache im **Iran** (39 Mio.)
2. **Dari**: Amtssprache in **Afghanistan** (17 Mio.)
3. **Tadschikisch**: Amtssprache in Tadschikistan → seit 1939 kyrillische Schrift

arabische
Schriftzeichen

گپ زدن



Instrument



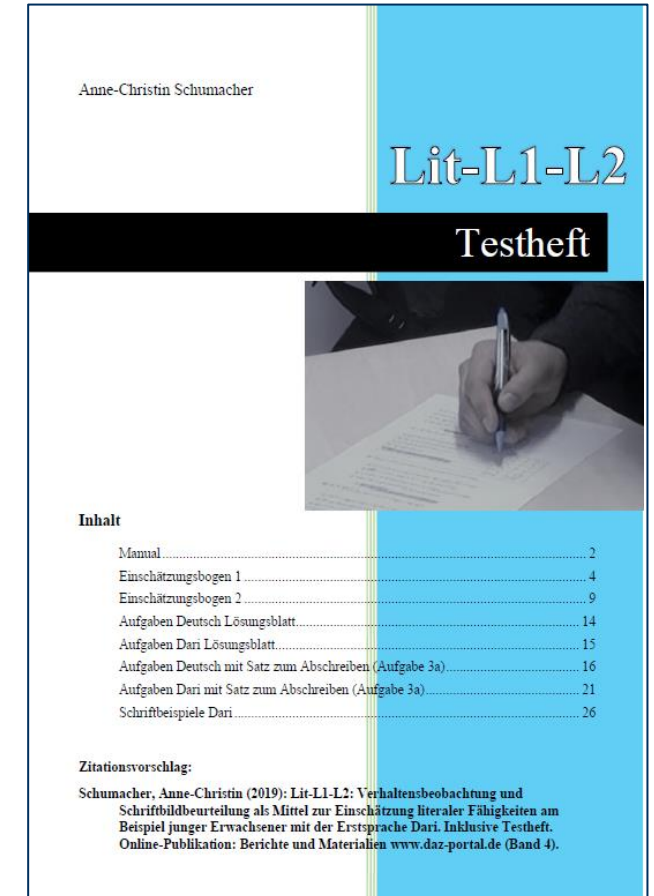
FRIEDRICH-SCHILLER-
UNIVERSITÄT
JENA

Lit-L1-L2 Ein Instrument zur Einschätzung literaler Kompetenzen

in der Erstsprache Dari (L1)

in der Zweitsprache Deutsch (L2)

vgl. Schumacher (in Vorb.)





Einschätzung ohne L1 Kenntnisse

Bewertung von sprachübergreifenden Eigenschaften

1. **Verhalten** bei der Durchführung von Lese- und Schreibaufgaben
2. **Schriftbild** der entstandenen Texte

Wichtig: erfolgsorientierte Lese- und Schreibaufgaben!





5) این دو نام و وحید هستند.
آنها یک حادثه ی جالب را مشاهده کرده اند.
چه اتفاقی برای آنها افتاده است؟
داستان آنها را در یک متن تعریف کن!



در قصه ی تو باید از کلمات زیر هم استفاده شود:

توپ	فروشنده	بادمجان رومی
		
گلدان	بایسکل	فروشگاه
		

Erfolgsorientierte Aufgabe

Hauptpersonen
Textsorte: Geschichte
sechs Wörter
(Bedeutung und Form)



Verhalten beim Lesen und Schreiben

Unsicherheiten beim Lesen und Schreiben

z.B. Gestik/Mimik, explizite Verbalisierungen

Maßnahmen zur Steuerung der Aufmerksamkeit

z.B. das Nachfahren von Wörtern und Sätzen mit dem Stift oder dem Finger; stille Mundbewegungen oder hörbares Mitlesen

Automatisierung motorischer Prozesse


z. B. ^{vgl. Schumacher, Czinglar et al. (in Druck-a)} Schreibflüssigkeit, Verkrampfen der Schreibhand



Lit-L1-L2: Bewertungsbogen



FRIEDRICH-SCHILLER-
UNIVERSITÄT
JENA

		0	1	2	3	Pkt.
Außenwirkung						
Mimik und Gestik		sehr unsicher, frustriert	eher unsicher und angestrengt	ab und zu angestrengt	entspannt, locker, sicher	
Berührungen am Kopf (Mund, Stirn etc.)		durchgehend	> 10x bzw. > Hälfte d. Zeit	< 10x bzw. < Hälfte d. Zeit	nie	
verbales Verhalten						
Kommentare zu schwieriger Bewältigung		> 3x	2-3x	1x	nie	
Nachfragen		> 3x	2-3x	1x	nie	
Maßnahmen zur Fokussierung						
Sitzhaltung		sehr unruhig, ständig anders	meist unter 45° geneigt	meist über 45° geneigt	gerade bis leicht geneigt	
Folgen der Wörter mit dem Stift oder Finger		durchgehend	oft	ab und zu	nie	
stille Mundbewegung oder hörbares Lesen		durchgehend	oft	ab und zu	nie	

Bewertung des Schriftbildes

بلا حجار ره من خوره نمانده توپ
خوره نمانده با همسگن قلاک

ایروز وصید جواه (با سیگل) خود به (فروشنده) نزدیک خانه خود
رفته بود. وی قصد داشت تا برای غذای شب خرید کند او
بیرش را هم جواه خود برده بود. صیبا نکه وصید مسئول
خرید بود و با (فروشنده) صوت میبرد دید بیرش ترک (توپ) (4)
به طرف گل فروشی فروشنده صوت کرده و با لک شکستن
کیت (کلدان) شده. وی که گنبد (پارکمان بومی) در دست داشت
آنها به زمین انداخته و بطرف بیرش شتابان دوید ولی در راه
بایش به پای شخصی به نام (تام) بند شد و خودش نیز به زمین
افتاد. خوشبختانه صدوم زیاد گنبد تام دستش را گرفت
و هر دو بطرف ترک رفتن. وصید میخواست بیرش را پسش
کند ولی تام گفت او فقوا یک طفل است.

niedrigster Wert im Schriftbild

- nur zwei Zeilen
- starker Stiftdruck
- Neigung der Buchstaben sehr uneinheitlich im selben Wort/Satz
- kaum Unterlängen

höchster Wert im Schriftbild

- einheitliche Buchstabenneigung
- Mittelband, Ober- und Unterlängen gut erkennbar



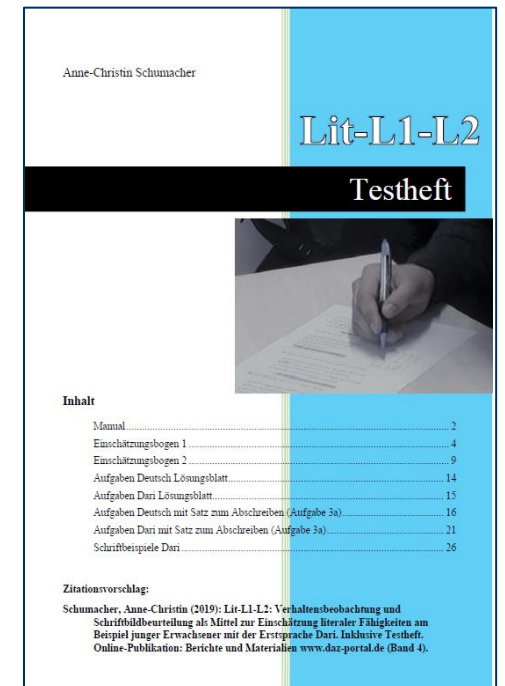
Fazit

Diese und andere **Schreib-, Lese- und Vorleseaufgaben** finden Sie in dem Instrument Lit-L1-L2 (Schumacher in Vorb.).

Das **Instrument Lit-L1-L2** unterstützt Sie dabei, Ihre Schüler*innen in Lerngruppen mit **unterschiedlich schneller Progression** einzuteilen und binnendifferenzierte Lernangebote zu machen.

Validierung des Instruments (Schumacher, Czinglar et al. in Druck-a; Schumacher, Czinglar et al. in Druck-b)

Ein weiteres Ziel ist es, den Einfluss der **erstsprachlichen Ressourcen** auf den DaZ-Erwerb genauer zu erforschen.



Testheft
(Schumacher in Vorb.)

Literatur



FRIEDRICH-SCHILLER-
UNIVERSITÄT
JENA

- Adli, Aria (2014): Das Persische und das Kurdische. In: Krifka, Manfred/Błaszczak, Joan-na/Leßmöllmann, Annette/Meinunger, André/Stiebels, Barbara/Tracy, Rosemarie & Truckenbrodt, Hubert (Hrsg.): Das mehrsprachige Klassenzimmer. Berlin: Springer, 175-195.
- Czinglar, Christine (2018): Zweitspracherwerb im Jugendalter. Die Bedeutung des Alters und literaler Kompetenzen von neu zugewanderten Jugendlichen. In Nora von Dewitz, Henrike Terhart & Mona Massumi (Hrsg.): Neuzuwanderung und Bildung. Eine interdisziplinäre Perspektive auf Übergänge in das deutsche Bildungssystem. Weinheim: Beltz Juventa, 158-173.
- von Dewitz, Nora, Mona Massumi & Johanna Grießbach (2016): Neu zugewanderte Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene. Entwicklungen im Jahr 2015 Köln: Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache, Zentrum für LehrerInnenbildung der Universität zu Köln. (Mercator-Institut 2016)
- Schumacher, Anne-Christin (in Vorb.): *Lit-L1-L2: Verhaltensbeobachtung und Schriftbildbeurteilung als Mittel zur Einschätzung literaler Fähigkeiten am Beispiel junger Erwachsener mit der Erstsprache Dari. Inklusive Testheft.* Online-Publikation: Berichte und Materialien www.daz-portal.de [= Band 4].
- Schumacher, Anne-Christin; Czinglar, Christine; Mirova, Farzona; Faseli, Sarah (in Druck): "Lit-L1-L2: Ein Instrument zur Einschätzung literaler Kompetenzen von neu zugewanderten Jugendlichen in der L1 Dari und in der L2 Deutsch". In: *Info-DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache.*
- Schumacher, Anne-Christin; Czinglar, Christine; Mirova, Farzona; Faseli, Sarah (in Druck): "A Tool for Assessing Literacy Skills of Adolescents and (Young) Adults with Dari as First Language and German as Second Language (Lit-L1-L2)". In: Mari D'Agostino/Egle Mocciaro (Hrsg.): *People, languages and literacy in new migration: Research, Practice, and Policy. Proceedings of the 14th Annual Symposium of LESLLA (Literacy Education and Second Language Learning for Adults).* Palermo: UniPa Press.
- Strobl, Heinz (2013): "Persisch als Plurizentrische Sprache?". Diplomarbeit, Universität Wien: http://othes.univie.ac.at/30629/1/2013-11-11_8403571.pdf (Zugriff: 10.06.2016).